

Programme culturel

 batekmila



*Le singulier pluriel*



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA  
INSTITUT CULTUREL BASQUE

# Qu'est-ce-que « Batekmila, le singulier pluriel » ?



**M**ême si plusieurs interprétations sont possibles – et souhaitables – quant au nom choisi, l'objectif essentiel de ce programme, qui sera décliné en actions concrètes en termes de recherche, de formations-rencontres, d'information-communication et surtout de créations artistiques, est de valoriser nos particularités linguistique et culturelle tout en les rendant accessibles au plus grand nombre.



En y introduisant l'ergatif « ek », (Bat signifiant «un» et mila «mille») nous avons voulu insister sur l'action, sur le lien à créer auprès du grand public, entre le « particulier » (Bat), à savoir une langue (l'euskara), une culture, une mémoire collective, et l'universel (Mila) qui se nourrit de ces diversités et vice-versa.

Il s'agit également de trouver des nouvelles façons de faire vivre sa culture, ici en l'occurrence la culture basque, en privilégiant la créativité, tout en faisant preuve de curiosité à l'égard des autres cultures.

Pour ce faire, l'échange d'informations et la mise en commun d'expériences artistiques s'avèrent primordiaux. Ainsi, les artistes donnent une « nouvelle voix » à leur propre culture, tout en apportant une plus-value aux cultures du monde.

## Le programme Kantuketan (1999-2000)

**A**u travers du programme Kantuketan initié en 1999, l'Institut culturel basque est parvenu à mener une action d'envergure à même de toucher de nouveaux publics en démontrant toute la vitalité et l'actualité d'une expression culturelle à la fois basque et universelle, celle du chant. Globalement, le bilan de cette opération est largement positif, tant sur le plan de la diffusion de l'exposition interactive du même nom que sur l'ensemble des actions menées en termes de formation, de résidences, de créations artistiques ou d'outils de vulgarisation. Kantuketan a été aussi un programme fédérateur, de part le nombre et la diversité des acteurs qui se sont impliqués en Pays basque et à l'extérieur (artistes, enseignants, institutions, collectivités locales, entreprises, centres culturels, etc.), renforçant ainsi l'image, de la culture basque. Aujourd'hui, l'Institut culturel basque est convaincu du bien-fondé d'une telle opération d'envergure incluant de larges partenariats, tant des différentes institutions que des artistes, et apportant une plus-value à la langue et à la culture basques, dans un esprit d'échanges et d'ouverture.

## En quête d'une Convivialité culturelle

**A** travers les différentes actions du programme **Batekmila**, c'est le concept de la convivialité que nous souhaitons développer afin de partager les atouts de la diversité dans un esprit de « savoir-vivre ensemble ». Cela nous semble d'autant plus essentiel que le Pays Basque connaît depuis plusieurs années de profondes mutations démographique et sociales. Les flux migratoires importants ainsi que le phénomène de rurbanisation qui gagne de nombreuses bourgades de l'intérieur des terres sont autant d'éléments forts qui marquent jusqu'au paysage linguistique et culturel local.

La mixité ou diversité culturelle est à présent de mise et l'identité des habitants de ce pays se décline de manière plurielle, au travers de la cohabitation sur un même territoire historique de basques, de bascophones, de nombreuses autres communautés culturelles et de nouveaux résidents aux origines multiples.

« Dans nos sociétés de plus en plus diversifiées, il est indispensable d'assurer une interaction harmonieuse et un vouloir vivre ensemble de personnes et de groupes aux identités culturelles à la fois plurielles, variées et dynamiques »



Diversité culturelle  
et développement durable

**D**ans un contexte sociologique de mixité culturelle, le défi qui se pose pour la société basque réside dans l'établissement d'espaces d'échange et d'interconnaissance entre et au sein de ses diverses communautés. Ces passerelles relationnelles à inventer au quotidien doivent nous permettre d'éviter l'émergence de fractures relationnelles préjudiciables à la cohésion sociale et de fait, au développement durable et à l'épanouissement de la société basque dans son ensemble. De ce point de vue notre problématique locale rejoint des aspirations de dimensions internationales telles celles défendues par la Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle.

*Déclaration universelle de l'UNESCO  
sur la diversité culturelle  
article 2*

## La culture basque bien commun et liant social

L'Institut culturel basque intègre depuis déjà plusieurs années au sein de ses préoccupations ce questionnement philosophique marqué par les thématiques de l'altérité.

Il nous semble en effet que la culture basque peut être un vecteur de premier ordre dans la construction de rapports sociaux qui soient marqués par le sceau de la convivialité entre basques/non-basques, bascophones / non-bascophones, citadins / ruraux, local / global.

Nous restons persuadés qu'au travers de ses expressions propres (langue basque) mais aussi universelles (danse, chant...) la culture basque peut constituer un référentiel commun à l'ensemble des habitants du Pays Basque, intérateur des différences et des capacités créatrices de chacun.

Pour ce faire, encore faut-il rendre cette culture séduisante et accessible, particulièrement du point de vue de son contenu. Il nous appartient de susciter le désir de langue et de culture basque, notamment en milieu urbain.



Une opération traversée par la problématique de la communication et de la relation à autrui et se traduisant du point de vue de l'action culturelle par le développement d'un programme alliant approches artistiques, pédagogiques, technologiques et scientifiques.



# Approches culturelles croisées

**L**e programme Batekmila se traduira du point de vue de l'action culturelle par le développement d'un ensemble d'actions alliant approches artistiques, pédagogiques, et technologiques..

Ce programme sera caractérisé par :

## Sa dimension participative

- en suscitant la participation à une communauté d'acteurs culturels (échanges d'informations...)
- en favorisant la participation du plus grand nombre, quel que soit l'âge à des activités culturelles liées au patrimoine basque.

## Sa dimension relationnelle

- en établissant des liens entre générations
- en établissant des liens entre catégories de populations (espaces urbains/rurbains/ruraux)
- en favorisant la rencontre des enfants de diverses filières éducatives
- en encourageant les échanges culturels

## Sa dimension remémorative

- en préservant la mémoire collective immatérielle

## Sa dimension éducatrice

- en sensibilisant les plus jeunes au patrimoine culturel de leur territoire de vie
- en encourageant les aspirations créatrices

## Sa dimension créatrice

- en soutenant les créations artistiques faisant connaître la culture basque par-delà son territoire historique



**P**lus concrètement le programme sera décliné en divers axes animés par l'équipe de l'Institut culturel basque avec la participation de l'ensemble des artistes, associations et opérateurs culturels du Pays Basque et de l'extérieur.

# Actions développées en 2005

## Sauvegarder et transmettre le patrimoine linguistique

La langue basque,  
patrimoine immatériel en danger

La langue basque ou euskara est la plus ancienne des langues vivantes en Europe de l'Ouest. Elle est une survivance d'un vieux fonds linguistique, antérieur à l'invasion de l'Europe par les populations indo-européennes au II<sup>ème</sup> millénaire avant notre ère.

La langue basque est actuellement parlée par environ 600 000 personnes, dont 10 % en France, à l'ouest du département des Pyrénées-Atlantiques. Aujourd'hui, la langue basque, comme beaucoup d'autres langues du monde, est en danger de disparition.

Comme le soulignait le président de la république française, Monsieur Jacques CHIRAC, lors du sommet mondial pour le développement durable à Johannesburg (Afrique du Sud) le 3 septembre 2002 : « on estime qu'au rythme actuel, la moitié des langues dans le monde auront disparu dans ce demi-siècle. C'est une perte incommensurable ». Pour tenter d'irradier cette tendance, et au-delà de l'enseignement qui reste primordial pour la survie et le développement de l'euskara, l'Institut culturel basque œuvre pour la transmission de cette langue auprès des enfants et des jeunes, en milieu scolaire et extra-scolaire.



La langue basque en danger

L'UNESCO a édité en 2002 un ouvrage intitulé «L'Atlas des langues en danger», indiquant entre autres que sur les 6000 langues du monde la moitié risque de disparaître. L'organisation rajoute que si 30 % des enfants scolarisés n'apprennent ou n'utilisent pas la langue, celle-ci court le risque d'être rayée de la carte des langues. Aujourd'hui, environ 22% des enfants scolarisés en Pays Basque de France apprennent l'euskara. Il est donc plus qu'urgent d'impulser une politique volontariste pour l'enseignement de la langue basque dans les domaines du chant, de l'improvisation, de la littérature etc...



## Transmettre le patrimoine linguistique

Le programme d'animations culturelles initiées dans le cadre de Batekmila s'organise autour de deux axes :

- la mise en place d'actions spécifiques, dans le cadre d'activités scolaires ou extra-scolaires, tout particulièrement en direction des enfants, en faisant le lien entre le texte (proverbes, légendes, contes, poésie, ...) et le langage corporel (mime, théâtre, danse,...).
- L'organisation de rencontres inter-générationnelles, en proposant des animations (chant, conte, danse...) aux personnes âgées, et en recueillant auprès d'elles des informations d'ordre ethnographique sur les richesses de notre patrimoine oral.



Opération «Zaharren urratsetik»  
Les enfants interrogent une personne âgée en basque

### « XAHARREN URRATSETIK » SUR LES PAS DES ANCIENS »

L'objectif essentiel de ce projet pilote est de rechercher par l'échange convivial (animation avec chanteurs et musiciens), le bien-être des personnes hébergées dans des maisons de retraite, mais parallèlement, d'enrichir grâce à elles notre mémoire collective autour du patrimoine oral : pensées, chants inédits, proverbes, légendes, sans négliger la richesse incommensurable du vocabulaire basque, celui lié aux saisons, au temps, aux périodes de travail dans les campagnes, etc.



De même, les animations proposées seront l'occasion de créer une dynamique collective entre les locataires des centres, de réactiver leur mémoire, tout en supplantant la solitude par la convivialité. En effet, il leur sera demandé, d'une séance à l'autre de préparer en groupe, des chants, des contes..., qu'ils pourront ensuite échanger avec les animateurs.

## Sauvegarder le patrimoine immatériel

L'Institut culturel basque poursuit en 2004 ses actions en faveur d'une meilleure reconnaissance de la richesse patrimoniale et artistique que constituent les archives orales collectées depuis plus d'un demi-siècle par les radios, les associations culturelles et les institutions muséales en Pays Basque.

Il inscrit ces actions dans le cadre de la création du Pôle d'archive de Bayonne dont l'inauguration est prévue en 2007. Ce centre comptera entre autre en son sein une phonothèque dont l'Institut culturel basque ardemment défendu l'idée. Rappelons pour mémoire que les orientations de ce pôle sont fixées par le Comité scientifique et de préfiguration du pôle d'archives de Bayonne, sous la présidence de M. Gérard Ernisse, dans lequel l'Institut culturel basque est membre.



Recueil de chants traditionnels vers 1930 par le collecteur Aita Donostia



Fragment de partition de chants traditionnels récolté à la dictée vers 1930

## Favoriser la créativité

Des partenariats multiples pour des créations accessibles au plus grand nombre

Valoriser les spécificités linguistiques et culturelles basques, et les présenter au plus grand nombre, tel est l'objectif général de « Batekmila ». Artistiquement, ce projet réunira les domaines de la danse, du théâtre et de la musique autour de la langue basque.

Fédérateur à plus d'un titre, le volet artistique du programme s'est fixé les objectifs suivants :

- Réunir les opérateurs culturels du Pays Basque autour d'un projet commun et en partenariat avec des artistes locaux et extérieurs.
- Développer la création contemporaine à partir de l'euskara dans les arts vivants.
- Rendre la culture basque moderne, accessible et séduisante.
- Professionnaliser les acteurs culturels locaux au contact de professionnels de l'extérieur.
- Diffuser le nouveau spectacle vivant d'expression basque au Pays Basque et à l'extérieur.



### Des créations en co-production

En partenariat avec la Scène Nationale de Bayonne et du Sud Aquitain, le Centre Chorégraphique National Ballet Biarritz et le Conservatoire National de Région de Bayonne, l'Institut culturel basque a pour objectif de valoriser ses spécificités linguistiques et culturelles tout en les rendant accessibles au plus grand nombre, au travers de créations inspirées de contes et de légendes en langue basque, où la danse, la musique et le théâtre pourront se rencontrer.

La diffusion de ces spectacles s'inscrira dans la saison 2004-2005.

### Batekmila show room

Une création multimédia autour des différentes formes d'attachement au territoire Pays Basque perçues par ses habitants... Tel sera le résultat de la résidence de Maiana Agorrody et Jokin Etcheverria et de leur équipe atypique (vidéo, son, lumière). Installés dans une ville du Pays Basque, ils rencontreront les habitants par l'intermédiaire de micro-trottoirs et associeront des artistes locaux à leurs spectacles mêlant performance, télé-réalité et musique.

## Les échanges culturels

Source de dialogue  
entre les peuples

Dans le cadre du programme Kantuketan, de nombreux échanges artistiques ont été mis en place par l'Institut culturel basque. Ainsi, plusieurs groupes de chants d'Europe de l'Est (Géorgie, Bulgarie, Tchétchènes, Croatie, Hongrie, Ouzbékistan) du Maroc, de Sao Tomé ou de La Réunion (Danyel Waro) ont été invités au Pays basque pour partager leur savoir avec des artistes basques et faire connaître leur culture, à travers le patrimoine chanté. De même, des artistes basques se sont produits dans certains de ces pays.

Avec le programme Batekmila, l'Institut culturel basque souhaite poursuivre et accentuer ces expériences, en mettant en place des nouvelles résidences d'artistes, tout particulièrement orientées vers des écrivains extérieurs.

Ces résidences d'artistes qui démontrent les différentes diversités culturelles sont soutenues par l'Etat (Direction des affaires culturelles), le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, le Conseil régional d'Aquitaine, le Syndicat Intercommunal pour le soutien à la culture basque (145 villes et communes), ainsi que par plusieurs alliances françaises.



## Les échanges culturels

Exemple de résidence entre artistes basques et artistes d'Ouzbekistan organisé par l'Institut culturel basque

Enregistrement réalisé en Pays Basque lors d'un concert commun.

Extrait 1 :  
Artistes basques :  
Maddi Oihenart,  
Joseba Tapia,  
Ruper Ordorika.

Extrait 2 :  
Groupe Dutortchilar



## Les échanges culturels

Huit pays concernés :

Espagne

Iran

Congo

Sao Tomé

Géorgie

Roumanie

Sibérie

Canada



## Les échanges culturels

### RESIDENCE-CREATION

“Sylvain Luc invite  
au Pays Basque...”

(Février 2005)

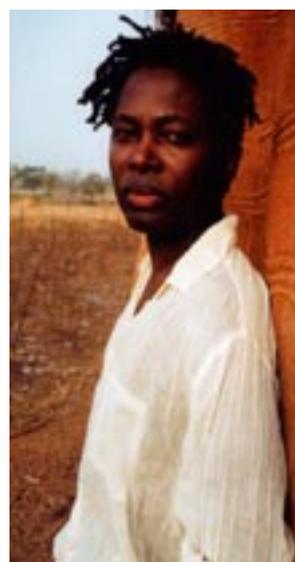
Cette résidence qui s'intègre tout naturellement dans le programme « BatekMila » de l'Institut culturel basque est encore une nouvelle aventure musicale. Il s'agit cette fois-ci d'inviter le musicien d'origine basque et de renom international, Sylvain LUC, à partager son expérience, dans sa terre natale, avec des artistes du Pays Basque, Maddi OIHENART, l'une des plus belles voix du moment, et Kepa JUNKERA, grand magicien de l'accordéon diatonique, sachant parfaitement allier les musiques traditionnelles basques avec les musiques d'ailleurs.

Mais l'ampleur de ce projet réside dans la venue de deux autres musiciens dont la réputation n'est plus à faire, tant ils participent chacun de leur côté à la diffusion intense de leurs cultures respectives : Keyvan CHEMIRANI (Iran) et Lokua KANZA (Congo)

A travers ce programme, les cinq chanteurs et musiciens nous convient au voyage, un voyage improvisé, où il n'y a aucune frontière. Seulement, le plaisir de vivre profondément le chant et la musique, mettre en mouvement les sons émanant de la musicalité des différentes langues (ici le basque, le persan, le congo) et surtout partager, avec les autres musiciens et le public, le plaisir de chanter sur les différents rythmes de la parole.



Sylvain Luc



Lokua Kanza

## Les échanges culturels

### RESIDENCE-CREATION

“Sylvain Luc invite  
au Pays Basque...”

(Février 2005)

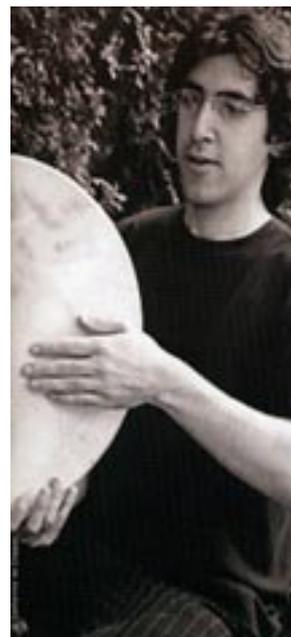
Nous reprenons ici un témoignage de Maddi Oihenart qui participera à ce projet au mois de février 2005 :

« Je porte le chant en moi comme quelque chose de nécessaire. Parfois, il arrive que les gens ne comprennent pas ce que je chante : pourtant, je vois dans leurs yeux que quelque chose passe. Il y a là un message universel, qui passe par l’émotion, la mélodie de la voix, car tout est lié. Il faut faire les choses comme on les sent : les plus belles créations sont celles que l’on ressent ».

Tout est dit dans ces propos. En effet, le métissage des cultures ne se décrète pas, il se vit au contact humain et doit donner sens à notre vie.

Il s’agit donc d’une rencontre autour de Sylvain LUC qui parle également ainsi de la façon dont il définit son travail de longue date : « La musique se joue, la musique se vit. La musique est un partage, elle ne doit pas partager les gens ».

Ce projet qui débutera par une résidence au Pays Basque (Salle de spectacles de Louhossoa) mettra en valeur des chants basques (chants traditionnels souletins essentiellement, basa ahaideak ‘chants sans paroles’, chants de bergers, ...), mais aussi des interprétations, voire des créations musicales de Sylvain Luc, Lokua Kanza, Keyvan Chemirani et Kepa Junkera, auxquelles se rajouteront des compositions communes aux cinq musiciens intervenants.



Keyvan Chemirani



Maddi Oihenart



## Les échanges culturels

---

### RESIDENCE D'ARTISTES

Sao Tomé - Pays Basque

(Mars 2005)

Durant toute une semaine, des musiciens de Sao Tomé et quatre autres de la Compagnie Lagunarte ont travaillé en Pays Basque autour de quelques points forts : la pratique de l'arc en bouche et de la txalaparta (percussions), la découverte des formes vocales spécifiques aux deux cultures et la prise de conscience des richesses à transmettre.

Ces musiciens se retrouveront en mars 2005 à Sao Tomé pour l'enregistrement d'un disque, fruit de leurs rencontres musicales, et une promotion en Europe clôturera ce projet artistique.



Christophe Hiriart  
Compagnie Lagunarte



## Les échanges culturels

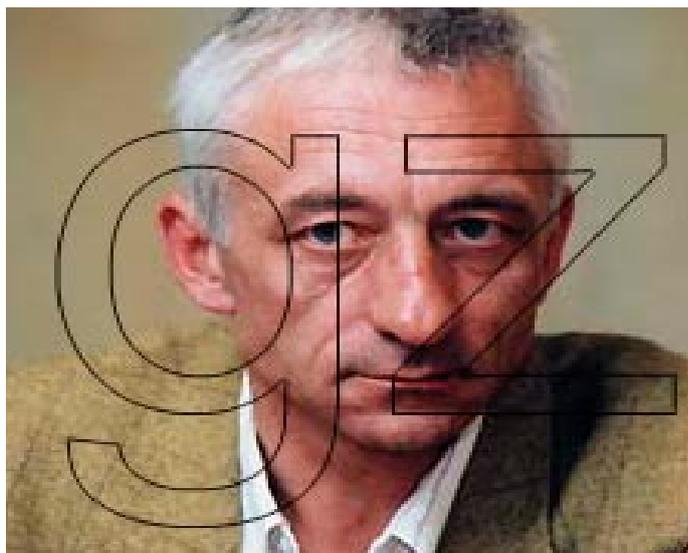
---

RESIDENCE D'ECRIVAIN

Gheorghe CRACIUN

(Roumanie - Octobre 2005)

Dans le cadre du programme « Batekmila », l'Institut culturel basque organise une résidence avec le grand écrivain roumain Gheorghe Craciun. Il s'agit de l'inviter pendant un mois, pour découvrir la langue et la culture basque, rencontrer les écrivains professionnels locaux, participer à des débats littéraires, en milieu scolaire, ou avec le grand public, et surtout, de lui passer commande de poèmes ou de nouvelles inspirées de son voyage en Pays basque. Les textes seront ensuite publiés en basque, roumain et français.



Gheorghe Craciun est prosateur et essayiste. Né le 8 mai 1950 dans la commune de Tohanu Vechi, département de Brasov, en Roumanie.

Il est diplômé de la faculté de philologie de Bucarest et docteur ès lettres de l'université de Bucarest.

Il est, entre autres, l'auteur des volumes suivants :

- \* Composition aux parallèles inégales (roman)
- \* La belle sans corps (roman)
- \* En garde (articles et essais)
- \* Introduction à la théorie littéraire (thèse)
- \* L'iceberg de la poésie moderne (essai)
- \* La mécanique du fluide (textes)



## Les échanges culturels

### ECHANGES

Peuples Innus  
Takuaikan et Uashat mak-  
Uetenam

(Avril 2005)

L'Institut culturel basque, avec l'association Ibaialde, organise la venue d'innus, de la tribu des montagnais (Canada) pour un échange culturel d'environ 15 jours avec le Pays basque.

Il s'agit d'une dizaine de personnes : artistes musiciens, danseurs, artisan innu, joueur de Teweukan,... qui présenteront leur savoir-faire et les partageront avec des artistes et le grand public du Pays basque.

Il est également prévu, sur une zone d'Ustaritz, le montage d'une habitation appelée Shapatuan, pour présenter la vie quotidienne des innus aux enfants du Pays basque, ainsi que le lien étroit de ces hommes avec la nature.

Le responsable de ce voyage apportera également des archives du musée d'Otawa sur les écrits et autres documents relatant les échanges effectués entre basques et innus lors de la période de la chasse à la baleine aux 15ème, 16ème siècle. En effet, c'est l'une des principales raisons qui a permis la rencontre des deux plus vieux peuples d'Amérique du nord et d'Europe.

Un tournage vidéo sera également effectué autour de voyage en Pays basque et de leur côté, ils présenteront des documentaires sur l'arrivée des premiers mishtikussat sur le territoire innu. Enfin, un linguiste fera partie de la délégation, pour expliquer les particularités de la langue innue, et les comparer avec la langue basque.





## Les échanges culturels

---

### RESIDENCE

#### Groupe Urmuli

(Géorgie - été 2005)

Le quintet URMULI a été invité en Pays basque en octobre 2004 pour animer des ateliers de chants et musiques géorgiennes auprès des enfants, mais également pour échanger avec des chanteurs et musiciens du Pays basque.

Cette rencontre a obtenu un franc succès et les musiciens ont invité une dizaine d'artistes basques à venir en Géorgie, durant l'été 2005. Ils participeront ainsi à des cours de chants géorgiens à Tbilissi, et donneront des concerts dans plusieurs villes de la Géorgie.



Le groupe Urmuli  
en Pays Basque  
Octobre 2004



## Les échanges culturels

---

### RENCONTRES

#### Peuples autochtones de Sibérie

(Novembre 2005)

Il y a quelques années, plusieurs animations ont été organisées à Paris, autour de la Sibérie (présentation de contes et légendes, conférences sur le chamanisme, littérature des peuples autochtones, concerts, ...)

Grâce à un partenariat pérenne entretenu depuis fort longtemps avec la société littéraire de la poste et de France-Télécom, l'Institut culturel basque invitera à l'automne 2005 le duo yakoute Claudia et German Khatylaev.

Il interprète, sur des instruments traditionnels yakoutes, des mélodies inspirées du folklore des Yakoutes-Sakha, dans le style de la musique ethno-folk (imitation de chants d'oiseaux, des bruits de la taïga et de la toundra).

Il a été lauréat à des concours internationaux au Japon, en Grande-Bretagne, en Allemagne, aux Etats-Unis et en France.

Ce séjour en Pays basque sera toujours l'occasion de rencontres musicales avec les artistes locaux ; il permettra aussi de faire découvrir la Sibérie aux enfants et au grand public.



## Promouvoir la diversité linguistique dans l'espace numérique

La technologie des réseaux  
au service de l'inter-connaissance

Dans le cadre du programme « Batekmila », l'Institut culturel basque se propose de créer pour février 2005 le portail internet multilingue (basque - français - anglais - espagnol) de référence de la culture basque, une plate-forme d'information et d'échanges au service des acteurs de cette culture et du grand public.

Ce site présentera, entre autre, un agenda complet et pluriel de l'activité culturelle basque, diverses informations synthétiques sur des thématiques artistiques, linguistiques et patrimoniales du Pays Basque ainsi qu'une présentation détaillée des associations et des artistes locaux (bases de données). Le portail intégrera une dimension extranet-intranet afin d'offrir aux associations culturelles du Pays Basque, indépendamment du territoire sur lequel se trouve leur siège, les moyens d'une communication interne plus efficace.

L'enjeu est de susciter les usages et la participation de tous à cette plate-forme de publication décentralisée que constituera le portail de la culture basque, à la fois vitrine d'une culture basque vivante et outil de travail coopératif. Cela suppose bien sûr d'encourager la modification de comportements et d'habitudes de travail afin de favoriser la création d'un réseau d'opérateurs culturels et d'assurer la diffusion d'une information riche et de qualité.

Château Lota - 64480 Ustaritz  
Tél. 05 59 93 25 25 - Fax. 05 59 93 06 84  
[www.eke.org](http://www.eke.org) - [eke@wanadoo.fr](mailto:eke@wanadoo.fr)



Espace *Bertsulari.com*  
L'improvisation versifiée chantée

Proposer une découverte originale de ce champs essentiel d'expression en langue basque au travers d'un parcours d'interprétation iconographiques et sonore tel est l'objectif de cette section du site portail, elle aussi multilingue (basque - français - anglais - espagnol) destinée au grand public. Elle abordera notamment la présence de cet art dans le monde, ses techniques et son histoire en se fondant sur le témoignages des anciennes et nouvelles générations d'improvisateurs.

Ce site a été sélectionné dans le cadre de l'appel à projets de la Banque Numérique du Savoir Aquitain.



**EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA**  
**INSTITUT CULTUREL BASQUE**

# Communiquer sur la diversité culturelle

## Une exposition itinérante en projet

**A** l'instar de Kantuketan, la mise en place d'une grande exposition itinérante, interactive et ludique constituera l'un des moments forts du programme. Axée sur la thématique de la langue basque au sein des langues du monde, elle sera enrichie de l'ensemble des supports, témoignages et expériences artistiques recueillis tout au long du développement du programme (voir le dossier présenté en annexes).

BATEKMILA entend faire découvrir l'histoire et la réalité de la langue basque, et replacer son évolution à travers le temps et sa situation actuelle dans leurs contextes sociaux, qu'il s'agisse du milieu familial ou de l'environnement privé, du domaine public ou de la collectivité dans son ensemble.

BATEKMILA souhaite faire avancer la conscience de la valeur patrimoniale de l'euskara, non seulement au sein de la population du Pays basque, mais dans le monde entier ; en effet, parce qu'elles sont le patrimoine de l'humanité, l'UNESCO insiste sur la nécessité de maintenir les langues en vie. L'exposition a des objectifs didactiques : si elle veut susciter l'intérêt de publics différents et leur donner l'impression d'apprendre des choses nouvelles, elle doit être compréhensible par tous.



L'exposition «Veus» présentée au Forum de Barcelone a guidé nos premières réflexions. Un comité de pilotage constitué de linguistes, sociologues et scénographes a été mis en place afin de définir le contenu et la forme de l'exposition.



Une application multimédia  
pour les enfants

Dans le cadre du programme « Batekmila », une réflexion sera menée quant à la production d'un outil multimedia ludique et bilingue complémentaire à l'exposition, qui sera destiné aux enfants (thématique en cours de réflexion). L'année 2004 verra les premiers développements de ce projet.

# ANNEXES